

約翰福音第十四章譯文對照

1【和合本】“你們心裡不要憂愁；你們信神，也當信我。

【和修訂】“你們心裡不要愁煩；你們要信神，也要信我。

【新譯本】“你們心裡不要難過，你們應當信神，也應當信我。

【呂振中】“你們心裡別震才不安了，你們要信神，也要信我（或譯：你們信神，也要信我）。

【思高本】“你們心不要煩亂；你們要信賴天主，也要信賴我。

【牧靈版】“你們不要慌亂；要相信天主，也要相信我。

【現代本】耶穌又對他們說：“你們心裡不要愁煩；你們要信神（或譯：你們信神），也要信我。

【當代版】耶穌繼續說：“你們不要憂愁，你們要相信神，也要相信我。

【KJV】Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

【NIV】Do not let your hearts be troubled. Trust in God ; trust also in me.

【BBE】Let not your heart be troubled: have faith in God and have faith in me.

【ASV】Let not your heart be troubled: believe in God, believe also in me.

2【和合本】在我父的家裡有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為你們預備地方去。

【和修訂】在我父的家裡有許多住處；若是沒有，我會告訴你們我去是為你們預備地方嗎？

【新譯本】在我父的家裡，有許多住的地方；如果沒有，我怎麼會告訴你們我去是要為你們預備地方呢？（下半節或譯：“如果沒有，我早就對你們說了，因為我去是為你們預備地方。”）

【呂振中】在我父家裡、有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了；因為我去，原是要為你們豫備地方去的。

【思高本】在我父的家，有許多住處。我去，原是要為給你們預備地方；如不然，我早就告訴了你們。

【牧靈版】在我父家裡有許多房間，不然的話，我就不會說我去是為你們預備地方。

【現代本】在我父親家裡有許多住的地方，我去是為你們預備地方；要不是這樣，我就不說這話。（或譯：在我父親家裡有許多房間，要不是這樣，我怎麼會告訴你們說我去是為你們預備地方呢？）

【當代版】因為我父神的家裡面，有許多的地方，不然，我怎麼會說是為你們預備地方去呢？

【KJV】In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

【NIV】In my Father's house are many rooms; if it were not so, I would have told you. I am going there to prepare a place for you.

【BBE】In my Father's house are rooms enough; if it was not so, would I have said that I am going to make ready a place for you?

【ASV】 In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you.

3【和合本】我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裡去，我在哪裡，叫你們也在那裡。

【和修訂】我若去為你們預備地方，就會再來接你們到我那裡去，好使我在哪裡，你們也在哪裡。

【新譯本】 我若去為你們預備地方，就必再來接你們到我那裡去，好使我在哪裡，你們也在哪裡。

【呂振中】我若去為你們豫備地方，就必再來接你們歸於我，叫我在哪裡，你們也在哪裡。

【思高本】我去了，為你們預備了地方以後，我必再來接你們到我那去，為的是我在那，你們也在那。

【牧靈版】等我去後，也為你們預備好了地方，我會再回來，帶你們到我那裡去；如此一來，我在哪裡，你們也會在哪裡。

【現代本】我去為你們預備地方以後，要再回來，接你們到我那裡去，為要使你們跟我同在一個地方。

【當代版】我預備好了以後，必定回來接你們到我那裡去，讓你們和我永遠在一起。

【KJV】 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

【NIV】 And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me that you also may be where I am.

【BBE】 And if I go and make ready a place for you, I will come back again and will take you to be with me, so that you may be where I am.

【ASV】 And if I go and prepare a place for you, I come again, and will receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4【和合本】我往哪裡去，你們知道；那條路，你們也知道（有古卷作：我往哪裡去，你們知道那條路）。”

【和修訂】我往哪裡去，你們知道那條路。”

【新譯本】 我去的地方，你們知道那條路。”

【呂振中】我所去的地方，那條路你們倒知道（有古卷作：我所去的地方、你們知道；那條路、你們也知道）。”

【思高本】我去的地方，你們知道往那去的路。”

【牧靈版】而且我要去的地方，你們認得路。”

【現代本】我要去的地方，那條路你們是知道的。”

【當代版】我去的地方，你們是知道的；而且你們也曉得怎樣去。”

【KJV】 And whither I go ye know, and the way ye know.

【NIV】 You know the way to the place where I am going."

【BBE】 And you all have knowledge of where I am going, and of the way to it.

【ASV】 And whither I go, ye know the way.

5【和合本】多馬對他說：“主啊，我們不知道你往哪裡去，怎麼知道那條路呢？”

【和修訂】多馬對他說：“主啊，我們不知道你去哪裡，怎麼能知道那條路呢？”

【新譯本】多馬說：“主啊，我們不知道你去的地方，怎能知道那條路呢？”

【呂振中】多馬對耶穌說：“主阿，你所去的地方、我們尚且不知道，怎麼知道那條路呢？”

【思高本】多默說：“主！我們不知道你往那去，怎麼會知道那條路呢？”

【牧靈版】多默於是問他說：“主，我們不知你要去哪裡，怎會認得路呢？”

【現代本】多馬對他說：“主啊，我們不知道你要到哪裡去，怎麼會知道那條路呢？”

【當代版】多馬說：“主啊，你要去哪裡，我們還搞不清楚，又怎麼會曉得怎樣去呢？”

【KJV】Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

【NIV】Thomas said to him, "Lord, we don't know where you are going, so how can we know the way?"

【BBE】Thomas said, Lord, we have no knowledge of where you are going; how may we have knowledge of the way?

【ASV】Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; how know we the way?

6【和合本】耶穌說“我就是道路、真理、生命；若不藉著我，沒有人能到父那裡去。

【和修訂】耶穌說：“我就是道路、真理、生命；若不借著我，沒有人能到父那裡去。

【新譯本】耶穌對他說：“我就是道路、真理、生命，如果不是借著我，沒有人能到父那裡去。

【呂振中】耶穌對他說：“我就是道路，就是‘真實（或譯：真理）’，就是生命；若不是藉著我，就沒有人能來找父。

【思高本】耶穌回答說：“我是道路、真理、生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去。

【牧靈版】耶穌對他說：“我就是道路、真理和生命。要不通過我，沒有人能到父那裡去。

【現代本】耶穌說：“我就是道路、真理、生命；要不是藉著我，沒有人能到父親那裡去。

【當代版】耶穌說：“我就是道路、真理、生命，沒有人是不靠我而可以到父神那裡去的。

【KJV】Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

【NIV】Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me.

【BBE】Jesus said to him, I am the true and living way: no one comes to the Father but by me.

【ASV】Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no one cometh unto the Father, but by me.

7【和合本】你們若認識我，也就認識我的父。從今以後，你們認識他，並且已經看見他。”

【和修訂】既然你們認識了我，也會認識我的父。從今以後，你們就認識他，並且已經看見他了。”

【新譯本】如果你們認識我，就必認識我的父；從今以後，你們認識他，並且看見了他。”

【呂振中】你們若認識了我，也就認識我的父。從現在起，你們已認識他，並且已經看見了他。”

【思高本】你們若認識我，也就必然認識我父；現在你們已認識他，並且已經看見他。”

【牧靈版】你們既然認識我，你們也將認識我的父。從現在起，你們會認識他，而且你們已見過他。”

【現代本】你們既然認識我，你們也會認識我父親的（另有些古卷作：如果你們認識我，你們就會認

識我父親)。從此，你們認識他，你們已經看見他了。”

【當代版】如果你們認識我，也就認識我的父神。現在，你們已經認識了祂，而且也見過祂。”

【KJV】 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

【NIV】 If you really knew me, you would know my Father as well. From now on, you do know him and have seen him."

【BBE】 If you had knowledge of me, you would have knowledge of my Father: you have knowledge of him now and have seen him.

【ASV】 If ye had known me, ye would have known my Father also: from henceforth ye know him, and have seen him.

8【和合本】腓力對他說：“求主將父顯給我們看，我們就知足了。”

【和修訂】腓力對他說：“主啊，將父顯給我們看，我們就知足了。”

【新譯本】 腓力說：“主啊，請把父顯示給我們，我們就滿足了。”

【呂振中】腓力對耶穌說：“主阿，將父指給我們看，我們就滿足了。”

【思高本】斐理伯對他說：“主！把父顯示給我們，我們就心滿意足了。”

【牧靈版】斐理伯也對他說：“主呀！請把父顯示給我們看，我們就滿足了。”

【現代本】腓力對耶穌說：“主啊，把父親顯示給我們，我們就滿足了。”

【當代版】“求你讓我們看看父神，我們就心滿意足了。”腓力要求祂說。

【KJV】 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

【NIV】 Philip said, "Lord, show us the Father and that will be enough for us."

【BBE】 Philip said to him, Lord, let us see the Father, and we have need of nothing more.

【ASV】 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

9【和合本】耶穌對他說：“腓力，我與你們同在這樣長久，你還不認識我嗎？人看見了我，就是看見了父；你怎麼說‘將父顯給我們看’呢？”

【和修訂】耶穌對他說：“腓力，我與你們在一起這麼久了，你還不認識我嗎？看見我的就是看見了父，你怎麼還說‘將父顯給我們看’呢？”

【新譯本】 耶穌說：“腓力，我跟你們在一起這麼久了，你還不認識我嗎？那看見了我的就是看見了父，你怎麼還說‘把父顯示給我們’呢？”

【呂振中】耶穌對他說：“腓力，我同你們在起、有這麼長的時間，你還不認識我麼？看見了我的、就已經看見了父，你怎麼說‘將父指給我們看’呢？”

【思高本】耶穌回答說：“斐理伯！這麼長久的時候，我和你們在一起，而你還不認識我嗎？誰看見了我，就是看見了父；你怎麼說：把父顯示給我們呢？”

【牧靈版】耶穌回答他說：“斐理伯，我跟你們在一起已經這麼久了，你還不認識嗎？誰看見我，就

看見了父。你為什麼還要求說‘把父顯示給我們看呢？’

【現代本】耶穌回答：“腓力，我與你們在一起已經這麼久了，你還不認識我嗎？誰看見我，就是看見父親。為什麼你還說‘把父親顯示給我們’呢？”

【當代版】耶穌說：“腓力，我和你們相處了這麼久，你還不認識我嗎？看見我就是看見父神了，你怎麼會說要看看父神呢？”

【KJV】Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

【NIV】Jesus answered: "Don't you know me, Philip, even after I have been among you such a long time? Anyone who has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'?"

【BBE】Jesus said to him, Philip, have I been with you all this time, and still you have no knowledge of me? He who has seen me has seen the Father. Why do you say, Let us see the Father?

【ASV】Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and dost thou not know me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; how sayest thou, Show us the Father?

10【和合本】我在父裡面，父在我裡面，你不信嗎？我對你們所說的話，不是憑著自己說的，乃是住在我裡面的父做他自己的事。

【和修訂】我在父裡面，父在我裡面，你不信嗎？我對你們所說的話不是憑著自己說的，而是住在我裡面的父在做他的工作。

【新譯本】你不信我是在父裡面，父是在我裡面嗎？我對你們說的話，不是憑著自己說的，而是住在我裡面的父作他自己的事。

【呂振中】我在父裡面，父在我裡面，你不信麼？我所對你們說的話語，不是憑著自己講的；乃是住在我裡面的父作他的事。

【思高本】你不信我在父內，父在我內嗎？我對你們所說的話，不是憑我自己講的；而是住在我內的父，作他自己的事業。

【牧靈版】難道你不信我在父內，父在我內嗎？我所教誨你們的話不是出於我自己，在我內的父做他自己的事業。

【現代本】我在父親的生命裡，父親在我的生命裡，你不信嗎？我對你們說的話不是出於我自己，而是在我生命裡的父親親自做他的工作。

【當代版】難道你不相信我是在父神裡面，父神也在我裡面嗎？我這些話，不是照我自己的意思講的，而是住在我裡面的父神要用我來做祂的工作。

【KJV】Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

【NIV】Don't you believe that I am in the Father, and that the Father is in me? The words I say to you are not just my own. Rather, it is the Father, living in me, who is doing his work.

【BBE】Have you not faith that I am in the Father and the Father is in me? The words which I say to you, I say not

from myself: but the Father who is in me all the time does his works.

【ASV】Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I say unto you I speak not from myself: but the Father abiding in me doeth his works.

11【和合本】你們當信我，我在父裡面，父在我裡面；即或不信，也當因我所做的事信我。

【和修訂】你們要信我，我在父裡面，父在我裡面；即使不信，也要因我所做的工作信我。

【新譯本】你們應當信我是在父裡面，父是在我裡面；不然，也要因我所作的而相信。

【呂振中】你們要信我在父裡面，父也在我裡面；即或不然，也要因我所作的事本身來信我。

【思高本】你們要相信我：我在父內，父也在我內；若不然，你們至少該因那些事業而相信。”

【牧靈版】我在父內，而父也在我內；你們該信我的這些話，或者至少因我的事業而信吧。

【現代本】你們要信我，我在父親的生命裡，父親在我的生命裡；如果不信這話，也要因我的工作而信。

【當代版】你們應當相信我是在父神裡面，父神也在我裡面，不然，也應該因我所行的神蹟相信我。

【KJV】Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

【NIV】Believe me when I say that I am in the Father and the Father is in me; or at least believe on the evidence of the miracles themselves.

【BBE】Have faith that I am in the Father and that the Father is in me: at least, have faith in me because of what I do.

【ASV】Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12【和合本】我實實在在的告訴你們，我所做的事，信我的人也要做，並且要做比這更大的事，因為我往父那裡去。

【和修訂】我實實在在地告訴你們，我所做的工作，信我的人也要做，並且要做得比這些更大，因為我到父那裡去。

【新譯本】我實實在在告訴你們，我所作的事，信我的人也要作，並且要作比這些更大的，因為我往父那裡去。

【呂振中】“我實實在在地告訴你們，信我的、我所作的事、那人也要作；就使比這些更大的、他也要作，因為我往父那裡去；

【思高本】我實實在在告訴你們：凡信我的，我所做的事業，他也要做，並且還要做比這還大的事業，因為我往父那去。

【牧靈版】我實在告訴你們：信了我的會做我做的；甚至要做比這些更大的事，因為我要到父那裡去了。

【現代本】我鄭重地告訴你們，信我的人也會做我所做的事，甚至要做更大的；因為我到父親那裡去。

【當代版】我確實地告訴你們，因為我要回到父神那裡，所以我所做的一切事，相信我的人也要做，而且做得更偉大。

【KJV】 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

【NIV】 I tell you the truth, anyone who has faith in me will do what I have been doing. He will do even greater things than these, because I am going to the Father.

【BBE】 Truly I say to you, He who puts his faith in me will do the very works which I do, and he will do greater things than these, because I am going to my Father.

【ASV】 Verily, verily, I say unto you, he that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto the Father.

13【和合本】你們奉我的名無論求什麼，我必成就，叫父因兒子得榮耀。

【和修訂】你們奉我的名無論求什麼，我必成全，為了使父因兒子得榮耀。

【新譯本】 你們奉我的名無論求什麼，我必定成全，使父在子的身上得著榮耀。

【呂振中】你們奉我的名無論求什麼，我必作成，好叫父在兒子身上得榮耀。

【思高本】你們因我的名無論求父什麼，我必要踐行，為叫父在子身上獲得光榮。

【牧靈版】你們奉我名而求，不管求什麼，我都會成全，為使父從子身上受到光榮。

【現代本】你們奉我的名，無論求什麼，我一定成全，為要使父親的榮耀藉著兒子顯示出來。

【當代版】你們以我的名義無論求甚麼，我必完成，好讓父神因兒子得著榮耀。

【KJV】 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

【NIV】 And I will do whatever you ask in my name, so that the Son may bring glory to the Father.

【BBE】 And whatever request you make in my name, that I will do, so that the Father may have glory in the Son.

【ASV】 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14【和合本】你們若奉我的名求什麼，我必成就。”

【和修訂】你們若奉我的名向我求什麼，我必成全。”

【新譯本】 你們若奉我的名向我求什麼，我必定成全。

【呂振中】你們若奉我名（有古卷加：向我）求什麼，我必作成（有古卷無 14 節）。

【思高本】你們若因我的名向我求什麼，我必要踐行。”

【牧靈版】奉我名的，不論你們求什麼，我都會成全。

【現代本】你們奉我的名，無論向我求什麼，我一定成全。”

【當代版】你們以我的名義無論求甚麼，我必完成，好讓父神因兒子得著榮耀。

【KJV】 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

【NIV】 You may ask me for anything in my name, and I will do it.

【BBE】 If you make any request to me in my name, I will do it.

【ASV】 If ye shall ask anything in my name, that will I do.

15【和合本】“你們若愛我，就必遵守我的命令。

【和修訂】“你們若愛我，就會遵守我的命令。

【新譯本】“如果你們愛我，就要遵守我的命令。

【呂振中】“你們若愛我，就必謹守我的誠命。

【思高本】如果你們愛我，就要遵守我的命令；

【牧靈版】你們若愛我，就遵守我的誠命；

【現代本】“你們若愛我，就要遵守我的命令。

【當代版】你們若愛我，就必遵守我的命令。

【KJV】If ye love me, keep my commandments.

【NIV】If you love me, you will obey what I command.

【BBE】If you have love for me, you will keep my laws.

【ASV】If ye love me, ye will keep my commandments.

16【和合本】我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師（或作：訓慰師；下同），叫他永遠與你們同在，

【和修訂】我要求父，父就賜給你們另外一位保惠師註，使他永遠與你們同在。

【新譯本】我要請求父，他就會賜給你們另一位保惠師，使他跟你們永遠在一起。

【呂振中】我要求父，他就必將另一位幫助者（或譯：另一位，就是幫助者）（‘幫助者一詞’或譯：‘保惠師’，或譯：‘代替申求者’）賜給你們，叫他永遠和你們同在；

【思高本】我也要求父，他必會賜給你們另一位護慰者，使他永遠與你們同在；

【牧靈版】我會求父給你們派遣另一位‘護佑者’，使他和你們永遠在一起。

【現代本】我要祈求父親，他就賜給你們另一位慰助者，永遠跟你們同在。

【當代版】我要求父神賜一位保惠師給你們，就是真理的靈，祂要永遠和你們同在。

【KJV】And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

【NIV】And I will ask the Father, and he will give you another Counselor to be with you forever--

【BBE】And I will make prayer to the Father and he will give you another Helper to be with you for ever,

【ASV】And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may be with you for ever,

17【和合本】就是真理的聖靈，乃世人不能接受的；因為不見他，也不認識他。你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裡面。

【和修訂】他就是真理的靈，是世人不能接受的。因為他們既看不見他，也不認識他；你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裡面。

【新譯本】這保惠師就是真理的靈，世人不能接受他，因為看不見他，也不認識他。你們卻認識他，因為他跟你們住在一起，也要在你們裡面。

【呂振中】就是真理之靈、世人所不能領受的，因為看不見他，也不認識他；你們呢、卻認識他，因為他與你們同住，並且（有古卷作：並且要）在你們裡面。

【思高本】他是世界所不能領受的真理之神，因為世界看不見他，也不認識他；你們卻認識他，因為他與你們同在，並在你們內。”

【牧靈版】那便是‘真理聖神’，世界無法接受他。因為人們看不見他，也不認識他。但你們認識他，他和你們在一起，在你們內。

【現代本】他就是真理的靈。世人不接受他；因為他們看不到他，也不認識他。但是你們認識他；因為他在你們的生命裡，常跟你們同在。

【當代版】世人不接受祂，因為他們看不見祂，也不認識祂；但你們卻認識祂，因祂常與你們同在，並且住在你們裡面。

【KJV】 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

【NIV】 the Spirit of truth. The world cannot accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be in you.

【BBE】 Even the Spirit of true knowledge. That Spirit the world is not able to take to its heart because it sees him not and has no knowledge of him: but you have knowledge of him, because he is ever with you and will be in you.

【ASV】 even the Spirit of truth: whom the world cannot receive; for it beholdeth him not, neither knoweth him: ye know him; for he abideth with you, and shall be in you.

18【和合本】我不撇下你們為孤兒，我必到你們這裡來。

【和修訂】我不會撇下你們為孤兒，我必到你們這裡來。

【新譯本】 我不會撇下你們為孤兒，我要回到你們這裡來。

【呂振中】 “我必不撇下你們為孤兒；我必來找你們。

【思高本】我必不留下你們為孤兒；我要回到你們這來。

【牧靈版】我不撇下你們，讓你們好像孤兒一樣；我會再回你們這裡來。

【現代本】 “我不撇下你們為孤兒，我要再回到你們這裡來。

【當代版】我不會撇下你們，讓你們孤苦無依，我必到你們這裡來。

【KJV】 I will not leave you comfortless: I will come to you.

【NIV】 I will not leave you as orphans; I will come to you.

【BBE】 I will not let you be without a friend: I am coming to you.

【ASV】 I will not leave you desolate: I come unto you.

19【和合本】還有不多的時候，世人不再看見我，你們卻看見我；因為我活著，你們也要活著。

【和修訂】再過不久，世人不再看見我，你們卻會看見我，因為我活著，你們也要活著。

【新譯本】 不久以後，世人不再看見我，你們卻要看見我，因為我活著，你們也要活著。

【呂振中】 還有一會兒、世人就不再見著我，你們卻見著我，因為我活著，你們也必活著。

【思高本】不久以後，世界就再看不見我，你們卻要看見我，因為我生活，你們也要生活。

【牧靈版】再過一會兒，世人就再也見不著我了；但你們還看得見我，因為我活著，你們也將要活著。

【現代本】過些時候，世人再也看不見我；但是你們會看見我，而且因為我活著，你們也要活著。

【當代版】不久，世人就看不見我了，而你們卻能看見，因為我活著，你們也要活著。

【KJV】 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

【NIV】 Before long, the world will not see me anymore, but you will see me. Because I live, you also will live.

【BBE】 A little time longer, and the world will see me no more; but you will see me; and you will be living because I am living.

【ASV】 Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also.

20【和合本】到那日，你們就知道我在父裡面，你們在我裡面，我也在你們裡面。

【和修訂】到那日，你們就會知道我在父裡面，你們在我裡面，我也在你們裡面。

【新譯本】 到那日，你們就知道我是在我父裡面，你們是在我裡面，我也在你們裡面。

【呂振中】到那日、你們就知道我在父裡面，你們在我裡面，我也在你們裡面。

【思高本】到那一天，你們便知道我在我父內，你們在我內，我也在你們內。

【牧靈版】到了那一天，你們會知道我在父內，而且你們在我內，我亦在你們內。

【現代本】那一天來到的時候，你們就會知道我在我父親的生命裡，而你們在我的生命裡，像我在你們的生命裡一樣。

【當代版】到了那一天，你們就知道我是在父神裡面，你們是在我裡面，而我也在你們裡面。

【KJV】 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

【NIV】 On that day you will realize that I am in my Father, and you are in me, and I am in you.

【BBE】 At that time it will be clear to you that I am in my Father, and you are in me, and I in you.

【ASV】 In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

21【和合本】有了我的命令又遵守的，這人就是愛我的；愛我的必蒙我父愛他，我也要愛他，並且要向他顯現。”

【和修訂】有了我的命令而又遵守的人，就是愛我的；愛我的人，我父要愛他，我也要愛他，並且要親自向他顯現。”

【新譯本】 那領受我的命令，並且遵守的，就是愛我的；愛我的，我父必定愛他，我也要愛他，並且要親自向他顯現。”

【呂振中】“有了我的誠命又遵守的，那人是愛我的；愛我的必蒙我父愛他，我也必愛他，並且要將自己向他顯現。”

【思高本】接受我的命令而遵守的，便是愛我的人；誰愛我，我父也必愛他，我也要愛他，並將我自己顯示給他。”

【牧靈版】那接受並奉行我誠命的人，就是愛我的。愛我的人必為我父所愛，我也愛他，我會把自己顯示給他。”

【現代本】“凡接受我命令並且遵守的，就是愛我的人。愛我的，我父親必定愛他；我也愛他，並且向他顯現我自己。”

【當代版】接受我命令而又肯遵行的，就是愛我的人。愛我的，父神必定愛他，我也要愛他，而且向他顯明我自己。”

【KJV】He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

【NIV】Whoever has my commands and obeys them, he is the one who loves me. He who loves me will be loved by my Father, and I too will love him and show myself to him."

【BBE】He who has my laws and keeps them, he it is who has love for me: and he who has love for me will be loved by my Father, and I will have love for him and will let myself be seen clearly by him.

【ASV】He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself unto him.

22【和合本】猶大（不是加略人猶大）問耶穌說：“主啊，為什麼要向我們顯現，不向世人顯現呢？”

【和修訂】猶大（不是加略人猶大）問耶穌：“主啊，為什麼親自向我們顯現，而不向世人顯現呢？”

【新譯本】 猶大（不是加略人猶大）對耶穌說：“主啊，你為什麼要親自向我們顯現，不向世人顯現呢？”

【呂振中】猶大〔不是加略人猶大〕問耶穌說：“主阿，為什麼你要將自己向我們顯現，而不向世人呢？”

【思高本】猶達斯——不是那個依斯加略人——遂問他說：“主，究竟為了什麼你要將你自己顯示給我們，而不顯示給世界呢？”

【牧靈版】猶達斯（不是依斯加略人猶達斯）問耶穌說：“主，這是怎麼回事？你只顯示給我們看，而不給世人嗎？”

【現代本】猶大（不是加略人猶大）問：“主啊，為什麼只向我們顯現，而不向世人顯現呢？”

【當代版】猶大（不是後來出賣耶穌的猶大）問耶穌說：“主啊，你為甚麼只向我們顯現而不向世人顯現呢？”

【KJV】Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

【NIV】Then Judas (not Judas Iscariot) said, "But, Lord, why do you intend to show yourself to us and not to the world?"

【BBE】Judas (not Iscariot) said to him, How is it that you will let yourself be seen clearly by us and not by the world?

【ASV】Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, what is come to pass that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23【和合本】耶穌回答說：“人若愛我，就必遵守我的道；我父也必愛他，並且我們要到他那裡去，

與他同住。

【和修訂】耶穌回答：“凡愛我的人就會遵守我的道，我父也會愛他，並且我們要到他那裡去，與他同住。

【新譯本】耶穌回答：“人若愛我，就要遵守我的話，我父必定愛他，並且我們要到他那裡去，跟他住在一起。

【呂振中】耶穌回答他說：“人若愛我，就必遵守我的話；我父必愛他，我們也必來找他，將他做我們的住處。

【思高本】耶穌回答說：“誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到他那去，並要在他那作我們的住所；

【牧靈版】耶穌回答說：“愛我的人，必會遵守我的話，我父會愛他；我們都去他那裡，並住在他內。

【現代本】耶穌回答：“愛我的人都會遵守我的話。我父親必定愛他，而且我父親和我要到他那裡去，跟他同在。

【當代版】耶穌回答說：“愛我的人必遵行我的道，我的父神也必愛他，並且我們要到他那裡，與他們同在。

【KJV】Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

【NIV】Jesus replied, "If anyone loves me, he will obey my teaching. My Father will love him, and we will come to him and make our home with him.

【BBE】Jesus said to him in answer, If anyone has love for me, he will keep my words: and he will be dear to my Father; and we will come to him and make our living-place with him.

【ASV】Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my word: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 【和合本】不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的，乃是差我來之父的道。

【和修訂】不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的，而是差我來之父的。

【新譯本】不愛我的，就不會遵守我的話。你們所聽見的道，不是我的，而是那差我來的父的道。

【呂振中】不愛我的人、不遵守我的話；你們所聽見的話不是我的，乃是差我之父的。

【思高本】那不愛我的，就不遵守我的話；你們所聽到的話，並不是我的，而是派遣我來的父的話。

【牧靈版】那不愛我的人，也不會遵守我的話。你們所聽的訓誨不是出於我，而是出於那派遣我的父。

【現代本】不愛我的人就不遵守我的話。你們所聽到的話不是出於我，而是出於那差遣我來的父親。

【當代版】不愛我的人，就不遵行我的道；其實，你們所聽見的道不是我的，而是差我來的父神的。

【KJV】He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

【NIV】He who does not love me will not obey my teaching. These words you hear are not my own; they belong to the Father who sent me.

【BBE】 He who has no love for me does not keep my words; and the word which you are hearing is not my word but the Father's who sent me.

【ASV】 He that loveth me not keepeth not my words: and the word which ye hear is not mine, but the Father's who sent me.

25【和合本】 “我還與你們同住的時候，已將這些話對你們說了。

【和修訂】 "我還與你們在一起的時候，已對你們說了這些事。

【新譯本】 “我還跟你們在一起的時候，就對你們講了這些事。

【呂振中】 “我還和你們同住的時候、就將這些事對你們說了；

【思高本】 我還與你們同在的時候，給你們講論了這些事；

【牧靈版】 我趁著仍和你們在一起的時候，把這一切告訴你們。

【現代本】 “我還跟你們同在的時候，已經把這些話告訴你們了。

【當代版】 我趁著還與你們在一起的時候，便把這些事情都告訴你們了。

【KJV】 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

【NIV】 All this I have spoken while still with you.

【BBE】 I have said all this to you while I am still with you.

【ASV】 These things have I spoken unto you, while yet abiding with you.

26【和合本】 但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要將一切的事指教你們，並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

【和修訂】 但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要把一切的事教導你們，並且要使你們想起我對你們所說的一切話。

【新譯本】 但保惠師，就是父因我的名要差來的聖靈，他要把一切事教導你們，也要使你們想起我對你們所說過的一切話。

【呂振中】 但那幫助者（‘幫助者一詞’或譯：‘保惠師’，或譯：‘代替申求者’）、聖靈、父因我的名所要差的、那一位必將一切事指教你們，也必叫你們想起我所對你們說的一切話。

【思高本】 但那護慰者，就是父因我的名所要派遣來的聖神，他必要教訓你們一切，也要使你們想起，我對你們所說的一切。”

【牧靈版】 可是父借我名將派給你們的那位‘護佑者’，就是‘聖神’，會把這一切啟示給你們，他會使你們想起我曾跟你們說過的話。

【現代本】 但是那慰助者，就是父親因著我的名要差來的聖靈，會把一切的事指示你們，並且使你們記起我對你們所說過的一切話。

【當代版】 但保惠師——就是父神因我的緣故，所要差來的聖靈，會把一切的事情，以及我對你們說過的話，教導你們，提醒你們的。

【KJV】 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all

things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

【NIV】But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you.

【BBE】 But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will be your teacher in all things and will put you in mind of everything I have said to you.

【ASV】 But the Comforter, even the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you.

27【和合本】我留下平安給你們；我將我的平安賜給你們。我所賜的，不象世人所賜的。你們心裡不要憂愁，也不要膽怯。

【和修訂】我留下平安給你們，我把我的平安賜給你們。我所賜給你們的，不像世人所賜的。你們心裡不要愁煩，也不要膽怯。

【新譯本】 我留下平安給你們，我把自己的平安賜給你們；我給你們的，不像世界所給的。你們心裡不要難過，也不要恐懼。

【呂振中】“我將平安留下給你們；我的平安、我給你們；我給你們、不像世人那樣給。你們心裡必震才不安了，別膽怯了。

【思高本】我把平安留給你們，我將我的平安賜給你們；我所賜給你們的，不像世界所賜的一樣。你心不要煩亂，也不要膽怯。

【牧靈版】我把平安留給你們，我把自己的平安賜給你們；我給你們的，不同于世人所給的。你們心裡不要憂愁，也不要害怕。

【現代本】“我留下平安給你們；我把我的平安賜給你們。我所給你們的，跟世人所給的不同。你們心裡不要愁煩，也不要害怕。

【當代版】並且我要把我的平安賜給你們，我所賜的平安，是世人不能給的，所以你們不必憂愁，也不用害怕。

【KJV】 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

【NIV】 Peace I leave with you; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid.

【BBE】 May peace be with you; my peace I give to you: I give it not as the world gives. Let not your heart be troubled; let it be without fear.

【ASV】 Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful.

28【和合本】你們聽見我對你們說了，我去還要到你們這裡來。你們若愛我，因我到父那裡去，就必喜樂，因為父是比我大的。

【和修訂】你們聽見我對你們說過，我去了還要回到你們這裡來。你們若愛我，就會因我到父那裡去而喜樂，因為父比我大。

【新譯本】 你們聽見我對你們說過：‘我去，但還要回到你們這裡來。’ 你們若愛我，就要喜樂，因為我到父那裡去，又因為父是比我大的。

【呂振中】你們聽見我對你們說：我去，還要來找你們。你們若愛我，就必因我往父那裡去而歡喜，因為父比我大。

【思高本】你們聽見我給你們說過：我去；但我還要回到你們這來。如果你們愛我，就該喜歡我往父那去，因為父比我大。

【牧靈版】你們已經聽我說過：我要走了，可是還會回到你們身邊。你們如果愛我，一定會替我高興，因為我要回到父那裡去，父比我更大。

【現代本】你們聽見我說過：‘我去了，但是還要回來。’ 如果你們愛我，你們會因著我回到父親那裡去而歡喜，因為他比我大。

【當代版】記得我對你們說過，我去了還要再回來。我快要到比我更偉大的父神那裡去，如果你們真的愛我，就應當歡喜快樂。

【KJV】 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

【NIV】 You heard me say, ‘I am going away and I am coming back to you.’ If you loved me, you would be glad that I am going to the Father, for the Father is greater than I.

【BBE】 Keep in mind how I said to you, I go away and come to you again. If you had love for me you would be glad, because I am going to the Father: for the Father is greater than I.

【ASV】 Ye heard how I said to you, I go away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have rejoiced, because I go unto the Father: for the Father is greater than I.

29 【和合本】現在事情還沒有成就，我預先告訴你們，叫你們到事情成就的時候就可以信。

【和修訂】現在事情還沒有發生，我預先告訴你們，使你們在事情發生的時候會信。

【新譯本】 現在事情還沒有發生，我就已經告訴你們，使你們在事情發生的時候可以相信。

【呂振中】如今事還沒有發生、我先告訴你們，叫你們在事情發生時好相信。

【思高本】如今在事發生前，我就告訴了你們，為叫你們當事發生時能相信我。

【牧靈版】在事情未發生前，我已先告訴你們了，好使你們在事情發生時能信。

【現代本】我在這些事發生以前先告訴了你們，為要使你們在事情發生的時候能夠信。

【當代版】現在，事情還沒有臨到，我便先告訴你們，到了事情實現的時候，你們就會深信不疑了。

【KJV】 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

【NIV】 I have told you now before it happens, so that when it does happen you will believe.

【BBE】 And now I have given you word of it before it comes, so that, when it comes, you may have faith.

【ASV】 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe.

30【和合本】以後我不再和你們多說話，因為這世界的王將到。他在我裡面是毫無所有；

【和修訂】我不再和你們多說了，因為這世界的統治者將到，他在我身上一無所能。

【新譯本】我不會再跟你們講很多的事，因為這世界的統治者將到；他在我身上毫無作用，

【呂振中】今後我不再同你們多講話了，因為這世界的執政者正來著；在我身上、他一無所有；

【思高本】我不再同你們多談了，因為世界的領袖就要來到；他在我身上一無所能，

【牧靈版】我不再跟你們多說了，因為世上的統治者已經迫近，但他對我毫無辦法。

【現代本】我現在不能再跟你們多講，因為這世界的統治者就要來了。他對我是無能為力的；

【當代版】我沒有時間再跟你們談，因為世上的王魔鬼快要來了，雖然他根本沒有力量勝過我，

【KJV】Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

【NIV】I will not speak with you much longer, for the prince of this world is coming. He has no hold on me,

【BBE】After this I will not say much to you, because the ruler of this world comes: and he has no power over me;

【ASV】I will no more speak much with you, for the prince of the world cometh: and he hath nothing in me;

31【和合本】但要叫世人知道我愛父，並且父怎樣吩咐我，我就怎樣行。起來，我們走吧！”

【和修訂】我這麼做是照著父命令我的，為了讓世人知道我愛父。起來，我們走吧！”

【新譯本】但這些事是要使世人知道我愛父，並且知道父怎樣吩咐了我，我就怎樣作。起來，我們走吧！”

【呂振中】但這是要叫世人知道我愛父，並且父怎樣囑咐我，我就怎樣行。起來，我們就走吧。

【思高本】但為叫世界知道我愛父，並且父怎樣命令我，我就照樣去行；起來，我們從這走罷！”

【牧靈版】世人該知道，我愛我的父，我會按父命令的一切去做。起來！我們走吧！”

【現代本】可是世人應該知道我愛我的父親，所以我遵行他所命令的一切事。“起來，我們走吧！”

【當代版】只是為了讓世人知道我愛父神，我還是要遵照父神的命令去做。起來，我們走吧！”

【KJV】But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

【NIV】but the world must learn that I love the Father and that I do exactly what my Father has commanded me. "Come now; let us leave.

【BBE】But he comes so that the world may see that I have love for the Father, and that I am doing as I am ordered by the Father. Get up, and let us go.

【ASV】but that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.